

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Плач Иеремии

Ветхий Завет · еврейский текст

Еврейский текст — масоретский, с огласовками и знаками кантилляции.

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 09.08.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	5
Глава 3	7
Глава 4	9
Глава 5	11

1 ¹ אִיכָה | יֹשְׁבָה בְּדָרַךְ הָ עִיר רַבְתִּי עִם הָיְתָה כִּי אֶלְמָנָה רַבְתִּי
 велик вдова как стал народом велик город одиноко сидит как
 בְּ גוֹיִם שְׂרָתִי בְּ מַדִּינֹת הָיְתָה לִּי מָסֹס : ² בָּכוּ תִבְכֶּה בַּ לַיְלָה
 но́чи в пла́чет пла́ча : данником стал областей среди княгиня народов среди
 וְדַמְעַתָּה עַל לִחְיָהּ אֵין לָהּ מִנְחָם מִכָּל - אֲהַבִּי הָ כָּל -
 все его любящих всех из утешающего него у нет его щеке на его слеза и
 רְעֵי הָ בָּנָדוּ בָּהֶם הָיָה לָהּ לְאִיבִים : ³ גָּלְתָה יְהוּדָה
 Иуда переселился врагами ему стали ним с поступили вероломно его ближние
 מִ עֲנִי וּמִ רַב עֲבָדָהּ הִיא יֹשְׁבָה בְּ גוֹיִם לֹא מִצָּאָה מְנוּחַ
 пристанища нашёл не народов среди поселился он работы множества от и страдания от
 כָּל - רַדְפֵי הָ הִשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים : ⁴ דֶּרֶכֶי צִיּוֹן אֲבָלוֹת
 скорбны Сиона пути теснинами между его настигли его преследующие все
 מִ בְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל - שְׁעָרֵי הָ שׁוּמְמוֹן כָּהֲנֵי הָ נֹאנְחִים
 стенают его священники опустошены его ворота все [на] праздник идущих без
 בְּתוֹלְתֵי הָ נֹוֹגֹת וְהִיא מָרָה לָהּ הָיָה : ⁵ צָרֵי הָ לְרֹאשׁ
 главою его притеснители стали ему горько сам он и опечалены его девы
 אִיבֵי הָ שָׁלוּ כִּי - יְהוָה הוֹגָה עָלָהּ רַב - פְּשָׁעֵי הָ
 его преступлений множество за его опечалил ИХВХ ибо благоденствуют его враги
 עוֹלָלֵי הָ הִלְכוּ שָׁבִי לִפְנֵי : ⁶ וְיָצָא מִן - מִ בֵּת צִיּוֹן
 Сиона дочери от [от] отошло и притеснителя лицом пред [в] плен пошли его дети
 כָּל - תִּדְרָה הָ הָיוּ שָׂרֵי הָ כִּי אֵילִים לֹא - מִצָּאוּ מִרְעָה וְיָלְכוּ בְּ לֹא -
 без по́шли и пастбища нашли не олени как её князья стали её велико́лепие все
 כַּח לִפְנֵי רוֹדְף : ⁷ זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יָמֵי עֲנִי הָ וּמִרוֹדֵי הָ
 его скитаний и его страдания дни Иерусалим вспомнил преследующего лицом пред силы
 כָּל - מִחֲמַדֵּי הָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיָּמֵי קֶדֶם בְּ נָפַל עַם הָ בְּ יָד -
 руку в его народ пал когда древности дней от были которые его драгоценности все
 צָר וְאֵין עֹזֵר לָהּ רָאוּ הָ צָרִים שָׂחָקוּ עָלָהּ
 над смеялись притеснители его увидели ему помогающего нет и притеснителя
 מִשְׁבֶּתָהּ הָ : ⁸ חָטָא חָטָא יְרוּשָׁלַם עַל - כֵּן לְ נִיחָה הָיְתָה כָּל -
 все стал мерзостью сему по Иерусалим согрешил грехом его разорением
 מִכְּבָדֵי הָ הִזְלִוּהָ כִּי - רָאוּ עֲרוֹתָהּ גַּם - הָיָה נֹאנְחָה וְתָשָׁב
 повернулся и застонал он также его наготу увидели ибо его унизили его чтившие
 אַחֲוָר : ⁹ טְמֵאתָה הָ בְּ שׁוֹלֵי הָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ הָ וְתָדַר
 сошёл и своей будущности вспомнил не его подоле на его нечистота назад
 פְּלָאִים אֵין מִנְחָם לָהּ הָ רָאָה יְהוָה אֶת - עֲנִי יִי כִּי הִגְדִּיל
 возвеличился ибо моё страдание - ИХВХ смотри него у утешающего нет дивно [низко]
 אוֹיֵב : ¹⁰ יָד וְ פָרֶשׁ צָר עָלָהּ כָּל - מִחֲמַדֵּי הָ כִּי - רָאָתָהּ
 увидел ибо его драгоценности все на притеснитель простёр свою руку враг
 גּוֹיִם בָּאוּ מִקִּדְשָׁהּ הָ אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא - יָבֹאוּ בְּ קָהֶל לָהּ :
 Твоё собрание в войдут не повелел Ты которым его [в] святилище вошли народы
 כָּל - עַם הָ נֹאנְחִים מִבְּקָשִׁים לֶחֶם נָתַנוּ מִחֲמַדֵּי הָ בְּ אָכַל ¹¹
 пищу за свои драгоценности отда^л хлеба ищет стенает его народ весь

לֹא הָשִׁיב נַפְשׁ רְאָה יְהוָה וְהִפִּיטָהּ כִּי הָיִיתִי זֹלֵלָה סִי: ¹² לֹא אֵלַי כִּם
 вам к не ничтожен стал я ибо воззри и ИХВХ смотри душу возвратить чтобы
 כָּל - עֲבָרֵי דֶרֶךְ הַפִּיטוּ וְרָאוּ אִם - יֵשׁ מִכְאוֹב כִּי מִכְאוֹב י אֲשֶׁר
 которая моя боль как боль есть ли смотрите и взгляните путём проходящие всё
 עֹלָל לִי אֲשֶׁר הוֹנָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפָּי ו סִי: ¹³ מִמָּרוֹם
 высоты с Его гнева пыла день в ИХВХ опечалил которою мне сурово причинена
 שָׁלַח - אֵשׁ בְּעֶצְמוֹתַי וְיָרָה נֶה פָּרַשׁ רֶשֶׁת לִרְגְלִי הָשִׁיב נִי
 меня возвратил моих ног для сеть простёр ими овладел и мои кости в огонь послал
 אַחֲזֹר נִתְּנָה נִי שְׁמֵמָה כָּל - הַיּוֹם דְּוָה סִי: ¹⁴ נִשְׁקָדָה עָלַי
 ярмо связано изнывающею день весь опустошённою меня обратил назад
 פָּשַׁע י בְּיָד וְיִשְׁתַּרְנוּ עָלַי - צִנּוֹר י הִכְשִׁיל כַּח י
 мою силу подкосил мою шею на поднялись сплелись Его руке в моих преступлений
 נִתַּן נִי אֲדָנִי בְּיָדֵי לֹא - אוֹכַל קוֹם סִי: ¹⁵ סָלַח כָּל - אֲבִירַי אֲדָנִי
 Владыка моих крепких всех пограл встать могу не руки в Владыка меня отдал
 בְּקֶרְבִּי י קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִי שִׁבַּר בַּחוּר י נָתַן דֶּרֶךְ
 истоптал точило моих юношей сокрушить чтобы сборище меня на созвал моей среде в
 אֲדָנִי לְבְתוּלַת בֵּת - יְהוּדָה סִי: ¹⁶ עָלַי - אֵלֶּה אֲנִי בֹכִיָּה עֵינַי י עֵינַי י
 мой глаз мой глаз плачу я этом об Иуды дочери деве Владыка
 יָרְדָה מַיִם כִּי - רַחֵק מִמֶּנִּי מִנְחָם מוֹשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ
 стали мою душу возвращающий утешающий меня от удалился ибо водою струится
 בֶּן י שׁוֹמְמִים כִּי גִבֹּר אוֹיֵב סִי: ¹⁷ פָּרַשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֵי הָאֵין
 нет свои руки Сион простёр враг превозмог ибо опустошены мои сыновья
 מִנְחָם לֵה צוּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סָבִיבִי ו צָרֵי ו הִיתָה
 стал его притеснители него вокруг Иакове об ИХВХ повелел него у утешающего
 יְרוּשָׁלַם לְ נִדָּה בֵּינֵי הֵם סִי: ¹⁸ צָדִיק הוּא יְהוָה כִּי פִי הוּ
 Его устам ибо ИХВХ Он праведен ними между скверною Иерусалим
 מִרִּיתִי שְׁמַעוּ - נָא כָל - הָעַמִּים וְרָאוּ מִכְאוֹב י בְּתוּלַת י
 мои девы мою боль смотрите и народы всё же слушайте воспротивился я
 וּבַחוּרֵי י הִלְכּוּ בַשְּׁבִי סִי: ¹⁹ קָרָאתִי לְ מֵאֵהָב י תִּמָּה רָמּוּ נִי
 меня обманули они моим любовникам к призвал я плен в пошли мои юноши и
 כַּהֵן י ו זָקֵן י בְּעִיר גּוֹעֵי כִי - בִקְשׁוּ אֹכֶל לְ מוֹ
 себе пищу искали ибо испустили дух городе в мои старейшины и мои священники
 וְיָשִׁיבוּ אֶת - נַפְשָׁם סִי: ²⁰ רְאָה יְהוָה כִּי - צָר לִי מֵעַ י
 моя утроба мне теснота ибо ИХВХ смотри свою душу - возвратили и
 חֲמֻרָמְרוּ נִהפָּךְ לִבִּי בְּקֶרְבִּי כִי מָרוּ מִרִּיתִי מִחוּץ
 улицы с воспротивился я противясь ибо моей среде в моё сердце перевернулось клокочет
 שָׁפְלָה - חָרַב בְּבֵית כִּי מוֹת סִי: ²¹ שְׁמַעוּ כִּי נֶאֱנָתָה אֲנִי אֵין מִנְחָם
 утешающего нет я стенаю что слышали смерть как доме в меч лишил детей
 לִי כָל - אֹיֵב י שְׁמַעוּ רַעַת י שָׂשׂוּ כִי אַתָּה עֲשִׂיתָ
 совершил Ты что возрадовались моё бедствие слышали мои враги всё меня у
 הַבֹּאֵת יוֹם - קָרָאתָ וְיִהְיוּ כְמוֹנִי סִי: ²² תָּבֹא כָל - רַעַתָם לְ פָנַי דָּ
 Твоё лицо пред их зло всё придёт я как будут и возгласил Ты день привёл Ты

וְעוֹלָלָה לָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלָלָתָ לִי עַל כָּל-פֶּשַׁע מוֹי פְּרִסְטֻפְּלִינִי
 עוֹלָלָה לָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלָלָתָ לִי עַל כָּל-פֶּשַׁע מוֹי פְּרִסְטֻפְּלִינִי
 כִּי-רַבּוֹת אֲנַחֲתִי וְלִבִּי יִזְנִיבֵנִי
 изнывает моё сердце и мои стенания многи ибо

2 אֵיכָה יַעֲיִב בְּאַפִּי וְאֶדְנִי אֶת-בֵּת צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם
 небес с бросил Сиона дочь - Владыка Своём гневѣ во помрачил как
 אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא זָכַר הָדָם רַגְלֵי וּבְיוֹם
 [на] зѣмлю красу Израйля не и вспомнил подножия ног Своих в день
 אַפִּי וְסָבַל בְּלַע אֶדְנִי וְלֹא חָמַל אֶת כָּל-נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס
 Своего гнева поглотил Владыка не и пощадил все - жилища Иакова разрушил
 בְּעִבְרַת וּמִבְצָרֵי בֵּת-יְהוּדָה הִנִּיעַ לְאֶרֶץ חָלָל מַמְלָכָה
 Своѣм неистовствѣ в крепости Иуды поверг на зѣмлю обесчестил царство
 וְשָׂרֵי הָסֶבֶל בְּחָרֵי אָף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הָשִׁיב אַחֲוֹר יְמִינוֹ וְ
 его князей и в отсѣк жарѣ гнева всякий роґ Израйля возвратил назад свою десницу
 מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר לָהֶבֶת אֹכֵלָה סָבִיב סָבִיב סָבִיב
 врага лицѣ от возгорѣлся и Иаковѣ как пламени пожирающій вокруг натянул
 קֶשֶׁת וְכַאֲשֶׁר אוֹיֵב נָצַב יְמִינוֹ כַּאֲשֶׁר וַיַּהֲרֹג כָּל מַחֲמָדֵי
 Свой лук как враг поставлена Его десница как притеснитель все убил и
 עֵינַי בְּאֶהֱלֵ בֵּת-צִיּוֹן שָׁפַךְ כַּאֲשֶׁר חֲמַת וְסָבַל אֶדְנִי כַּאֲשֶׁר אוֹיֵב
 глаза в шатре дочери Сиона излил огонь как ярость свою стал Владыка как враг
 בְּלַע יִשְׂרָאֵל בְּלַע כָּל-אֲרָמְנוֹתֵי הָשָׁחַת מִבְצָרֵי וְיָרַב בְּבֵת-
 поглотил Израйля поглотил все чертоги его крепости погубил и умножил в дочери
 יְהוּדָה תִּאֲנִיחַ וְאֲנִיחָהּ סָבַל וַיִּחַמֵּס כַּאֲשֶׁר נֶחֱסַח שָׁחַת מוֹעֵד וְ
 Иуды сетование и плач и сорвал сад как кущу свою погубил место собрания
 שָׁבַח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאֹץ בְּזַעַם אַפִּי וְ
 ИХВХ заставил забыть на Сионе праздник и субботу и презрѣл в негодовании своего гнева
 מֶלֶךְ וְכֹהֵן סָבַל זָנַח אֶדְנִי מִזְבֵּחַ וְנָאֵר מִקְדָּשׁ וְ
 царя и священника и отринул Владыка свой жертвенник пренебрѣг своим святилищем
 הַסִּגִּיר בְּיָד אוֹיֵב חֹמֹת אֲרָמְנוֹתֵי הָקוֹל נִתְּנוּ בְּבֵית-יְהוָה כַּאֲשֶׁר יוֹם
 руку в предаѣ врага стѣны чертогов шум подняли в доме ИХВХ как [в] день
 מוֹעֵד סָבַל חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית חֹמֹת בֵּת-צִיּוֹן נִטְּחָה קוֹ
 праздника задумал ИХВХ чтобы погубить стѣну дочери Сиона протянул мерило
 לֹא-הָשִׁיב יָד וְ מִ בְּלַע וַיִּאֲבֹל חָל וְחֹמָה יַחְדוֹ אֲמָלְלוּ סָבַל
 не отвратил Своей руки от поглощения и восскорбѣл и стена и вал вместе ували
 טָבְעוּ בְּאֶרֶץ שַׁעֲרֵי הָאֵבֶד וְשֹׁכְרֵי הָשֹׁכֵר וְשֹׁכְרֵי הָשֹׁכֵר
 увязли в зѣмле в воротах его уничтожил и сокрушил его запоры его царь и его князь
 בְּגוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֵי הָלֹא-מִצְאוּ חֲזוֹן מִיְּהוָה יֹשְׁבוּ
 нет народов среди также пророки не нашли видения от ИХВХ сидят
 לְאֶרֶץ יָדְמוּ זָקְנֵי בֵּת-צִיּוֹן הָעָלוּ עֹפֶרֶת עַל-רֹאשׁ
 зѣмле на старейшины дочери Сиона подняли прах на свою голову

¹¹ חָגְרוּ שָׁקִים הוֹרִידוּ לְאֶרֶץ רֹאשׁוֹן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלַם ס:
 Иерусалима девы свою голову земле к низвели вретischem препоясались
 כָּלוּ בְּדַמְעוֹת עֵינַי חֲמַרְמְרוּ מֵעַי לְאֶרֶץ כִּבְדִּי י
 моя печень землю на пролилась моя утроба клокочет мои глаза слёз от истощились
 עַל- שֹׁכֵר בַּת- עַמִּי י בְּ עֹטֶף יוֹנֵק בְּ רַחְבּוֹת
 о сокращении дочери моего народа когда изнемогает дитя и младенец на площадях
 קָרְיָה ס: ¹² לְ אִמָּתָם יֹאמְרוּ אֵיפָּה דָגֵן וַיֵּין בְּ הַתְּעַטֵּף
 града своим матерям к где говорят зерно и вино когда они изнемогают
¹³ כִּי חָלַל בְּ רַחְבּוֹת עִיר בְּ הַשְׁתַּפֵּף נַפְשׁוֹם אֶל- חֵיק אִמָּתָם ס:
 сражённый как на площадях города когда изливается душа в лоно их матерей
 מָה- אֶעִידָךְ מָה אֲדַמָּה- לָךְ הַ בַּת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשׁוּה-
 что тебе засвидетельствую чему уподоблю тебя дочь Иерусалима чему сравню
 לָךְ וְ אֶנְחַמְךָ בְּתוּלַת בַּת- צִיּוֹן כִּי- גָדוֹל כַּיָּם שֹׁכֵר דָּךְ מִי
 тебя утешу и тебя дочь Сиона ибо велико как море сокрушение твоё кто
 יִרְפָּא- לָךְ ס: ¹⁴ נְבִיאֶיךָ חָזוּ לָךְ שׁוֹא וְ תִפֹּל וְ לֹא- גָלוּ
 исцелит тебя твои пророки видели тебя для ложное и пустое и не открыли
 עַל- עֲוֹנֶךָ לְ הַשִּׁיב שְׁבוּתֶךָ וְ נִיחֲזוּ לָךְ מִשְׁאוֹת שׁוֹא
 о твоём беззаконии чтобы возвратить твой плен и для тебя ложные пророчества
 וּ מְדוּחִים ס: ¹⁵ סָפְקוּ עָלַי כַּפַּיִם כָּל- עֲבָרֵי דֶרֶךְ שָׁרְקוּ
 и обольщения и хлопнули тобою над ладонями все проходящие путём свистнули
 וְ יִנְעוּ רֹאשׁוֹם עַל- בַּת יְרוּשָׁלַם הַ זֹּאת הָ עִיר שֶׁ יֹאמְרוּ
 и покачали о свою головою дочери Иерусалима это ли город котором [о] говорили
 כָּלִילַת יָפִי מְשׁוֹשׁ לְ כָל- הָ אֶרֶץ ס: ¹⁶ פָּצוּ עָלַי דָּ פִי הֵם כָּל-
 совершенство красоты радость для всей земли на тебя свои уста все
 אוֹיְבֵיךָ שָׁרְקוּ וְ יַחֲרְקוּ- שֵׁן אָמְרוּ בִלְעֵנוּ אָךְ זֶה הַ יּוֹם
 твои враги свистнули и скрежетали зубами сказали мы поглотили мы только это день
 שֶׁ קָּוִינוּ הוּא מִצְּאוֹ רָאִינוּ ס: ¹⁷ עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בָּצַע
 которого ждали мы нашёл мы увидели мы совершил ИХВХ что замышлял исполнил
 אֲמַרְתָּ וְ אֲשֶׁר צִוָּה מִ יָּמַי- קִדְּם הָרָס וְ לֹא חָמַל
 Своё слово которое повелел от дней разрушил и не пощадил
 וְ יִשְׂמַח עָלַי אוֹיֵב הָרִים קָרוּ צָרֵי דָ ס: ¹⁸ צָעַק
 и дал возвеселиться тобою над врагу возвысил рои твоих притеснителей возопило
 לִבִּי ס אֶל- אֲדָנִי חוֹמַת בַּת- צִיּוֹן הוֹרִידִי כִ גִּתְּלָה דְּמַעַת יוֹמָם וְ לַיְלָה
 к их сердце Владыке дочери Сиона низведи поток как слезу днём и ночью
 אֶל- תִּתְּנִי פִּינֵת לָךְ אֶל- תִּדַּם בַּת- עֵינֶיךָ ס: ¹⁹ קוּמִי רָנִי
 не отдавай отдыха себе пусть не умолкает зеница твоего ока встань кричи
 בְּ לַיְלָה לְ רֹאשׁ אֲשֶׁמְלוֹת שֹׁכְכִי כַ מַּיִם לִבִּי דָ נִכַּח פָּנֵי אֲדָנִי שְׂאִי
 в ночи в начале в страж излей воду как твоё сердце пред лицом Владыки воздень
 אֵלַי וְ כַפִּי דָ עַל- נַפְשׁ עוֹלָלֶיךָ הָ עֲטוּפִים בְּ רַעֲב בְּ רֹאשׁ כָּל-
 к Нему твои ладони о твоих детей душе от голода на всех углу
 חֲצוֹצוֹת ס: ²⁰ רְאֵה יְהוָה וְ תִבְיֹטָה לְ מִי עוֹלָלָתָ פָּה אִם- תֹּאכְלֶנָּה
 смотри ИХВХ воззри и кем с поступил Ты сурово так ли едят

נָשִׁים פָּרִי עֵלְלִי טַפָּחִים אִם - יִהְרֹג בְּמִקְדָּשׁ אֲדָנִי כֹהֵן
 священник Владыки святилище в убиваем ли взлелеянных детей свой плод женщины
 וְנָבִיא ס': ²¹שָׁכְבוּ לְאֶרֶץ חוּצוֹת גֶּעֶר וְזָקֵן בְּתוּלַת י וּבְחוּר י נָפְלוּ
 пророк и [по] улицам земле на лежат палии мои юноши и мои девы старец и отрок
 בְּחֶרֶב הִרְגֵּתָ בְּיוֹם אַףְּךָ טַבַּחְתָּ לֹא חָמַלְתָּ ס': ²²תִּקְרָא
 убил Ты Твоего гнева день в убил Ты меча от созвал Ты пощадил Ты не заклал Ты
 כְּיוֹם מוֹעֵד מְנוּרָה י מְסֻבִּים וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אַף - יְהוּנָה פָּלִיט
 [в] день как мои ужасы праздника всех сторон со мои угасы беглеца ИХВХ гнева день в было не и
 וְשָׂרִיד אֲשֶׁר - טַפַּחְתִּי וְרַבִּיתִי אִיבָה י כָּל עַם פ':
 которых уцелевшего и воспой я и вспой я и взлелеял я их извёл мой враг

³ אֲנִי הַגִּבּוֹר רָאָה עָנִי בְּשֵׁבֶט עֲבָרְתָּ וְאוֹתִי נָהַג וְיָלַד
 я муж видевший страдание жезла от Его неистовства повёл и погнал меня -
 חֶשֶׁךְ וְלֹא אֹר - אֶךְ בְּי יֹשֵׁב יִהְפֹּךְ יָד וְכָל -
 [во] тьму не и [во] свет только меня на обращается поворачивает Свою руку весь
 הַיּוֹם ס': ⁴בָּלָה בָּשָׂר י וְעוֹר י שָׁבַר עֲצָמוֹת י : ⁵בָּנָה
 день измождил мою плоть и мою кожу и сокрушил мои кости построил
 עַל י וְיָקַר רֹאשׁ וְתֵלָאָה : ⁶בְּמַחְשָׁפִים הוֹשִׁיב נִי כְּמֵתִי עוֹלָם ס':
 меня против обложил и ядом тяготою и в мраке меня посадил умершие как вёка
 גִּדְרִי בְּעֶדְיִי וְלֹא אֶצֵּא הַכְּבִיד נַחֲשָׁתִי י : ⁸גַּם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ
 оградил меня вокруг не и выйду отяготил мои оковы также когда вопию и зываю
 שָׁתָם תִּפְלֹתַי י : ⁹גִּדְרִי דֶרֶךְ י בְּנִזִּית נִתְיַבֵּת י עוֹהָ ס':
 затворил мою молитву преградил мои пути тёсаным камнем мои стези искривил
 דָּב אַרְבִּי הוּא לִי אֲרִי בְּמִסְתָּרִים : ¹¹דֶּרֶךְ י סוֹכֵר
 медведь Он для меня лев тайниках в мои пути совратил
 וְיַפְשֵׁחַ נִי שֶׁמַּיְנִי שָׁמַיִם : ¹²דֶּרֶךְ קָשֶׁת וְנִי יֵצִיב נִי
 меня растёрзал и меня сделал опустошённым натянул Свой лук поставил и меня
 כְּמִטְרָא לְחֵץ ס': ¹³הֵבִיא בְּכִלְיוֹתַי בְּנֵי אִשְׁפָּת וְנִי : ¹⁴הִיִּיתִי
 мишень как стрелы для ввёл мои почки сынов Своего колчана стал я
 שֹׁחֵק לְכָל - עַמִּי נְגִינָתָם כָּל - הַיּוֹם : ¹⁵הִשְׁבִּיעַ נִי
 посмешищем всего для моего народа их песнью весь день меня пресытил
 בְּמִרְוֹרִים הִרְגֵּנִי לַעֲנָה ס': ¹⁶וְנִי יִגְרֹס בְּחִצָּיִם שֵׁן י
 горькими травами меня напоил полынью и раздробил щебнем мои зубы
 הַכְּפִישׁ נִי בְּאַפְּרִי : ¹⁷וְנִי תִזְנַח מִשְׁלֹם נַפְשִׁי נִשְׁכַּח טוֹבָה : ¹⁸וְנִי אָמַר
 меня придавил пеплу к Ты и отринул от мира мою душу забыл я благо сказал я и
 אֶבֶר נִצַּח י וְתוֹחֲלַת י מִיְהוּהָ ס': ¹⁹זָכַר - עָנִי וְנִי מְרוֹד י
 погибла моя стойкость и моё ожидание ИХВХ от вспомни моё страдание и моё скитание
 לַעֲנָה וְרֹאשׁ : ²⁰זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתִשְׁחַח עָלַי נַפְשִׁי י : ²¹זֹאת אֲשִׁיב אֶל -
 яд и полынь помнит помня мне во никнет и моя душа это возвращу к
 לֵב י עַל - כֵּן אֶחֱוִיל ס': ²²חֲסֵדִי יְהוּהָ כִּי לֹא - תִּמְנוּ כִּי
 по моему сердцу буду надеяться сему ИХВХ милости не ибо кончились мы ибо

²⁴ לא - כלו רחמי ו : ²³ חדשים ל בקרים רבה אמונתך :
 Твоя верность велика утрам по новы Его милосердие истощилко»сь не
 חלקי יהוה אמרה נפש י על - כן אוחיל ל ו : ²⁵ טוב יהוה
 ИХВХ благ Него на буду надеяться сему по моя душа сказала ИХВХ моя доля
 ל קני ו ל נפש תדרש נו : ²⁶ טוב ו יחיל ו דומם ל תשועת
 спасения [ждать] безмолвно и уповать и благо Его взыскующей душе к Его ждущим к
 יהוה : ²⁷ טוב ל זכר כי - ישא על ב נעורי ו : ²⁸ ישב בדר
 одиноко сидит своей юности в ярмо понесёт когда мужу благо ИХВХ
 ו ידם כי נטל עלי ו : ²⁹ יתן ב עפר פי הו אולי יש
 есть может быть свои уста прах в полагает него на возложил ибо безмолвствует и
 תקוה : ³⁰ יתן ל מכ הו לחי ישבע ב חרפה ו : ³¹ כי לא יזנח
 отринет не ибо поношением насыщается щёку его быющему даёт надежда
 ל עולם אדני : ³² כי אם - הונה ו רחם כ רב חסדי ו : ³³ כי
 ибо Своих милостей множеству по помилует и опечалил если но Владыка навек
 לא ענה מ לב ו ו ינה בני - איש ו : ³⁴ ל דבא תחת
 под раздавить [когда] человеческих сынов печалит и Своего сердца от смиряет не
 רגלי ו כל אסירי ארץ : ³⁵ ל הטות משפט - זכר נגד פני
 лицом пред мужа правосудие отклонять [когда] земли узников всех своими ногами
 עליון : ³⁶ ל ענת אדם ב ריב ו אדני לא ראה ו : ³⁷ מי זה
 это кто видел не Владыка его тяжбе в человека притеснять [когда] Всевышнего
 אמר ו תתי אדני לא צוה : ³⁸ מ פי עליון לא תצא ה רעות
 бедствия выйдут не Всевышнего уст из повелел не [если] Владыка было и сказал
 ו ה טוב : ³⁹ מה - יתאונו אדם חי זכר על - חטאי ו : ⁴⁰ נחפשה
 испытаем свои грехи на муж живой человек ропщет что благо и
 דרכי נו ו נחקרה ו נשובה עד - יהוה : ⁴¹ נשא לבב נו אל -
 к наше сердце вознесём ИХВХ к возвратимся и исследуем и наши пути
 כפים אל - אל ב שמים : ⁴² נחנו פשענו ו מרינו אתה לא סלחת ו :
 простил не Ты воспротивились и восстали мы небесах на Богу к ладоням
 ספתה ב אר ו תרדפ נו תרגת לא חמלת : ⁴⁴ ספותה
 закрылся Ты пощадил Ты не убивал Ты нас преследовал Ты и гневом закрылся Ты
 ב ענן לך מ עבור תפלה : ⁴⁵ סחי ו מאוס תשימ נו בקרב
 среде в нас сделал Ты отбросом и сором молитва проходила чтобы не Себе облаком
 ה עמים ו : ⁴⁶ פצו עלי נו פי הם כל - איבי נו : ⁴⁷ פחד ו פחת היה
 был«и» яма и страх наши враги все свой уста нас на разинули народов
 ל נו ה שאת ו ה שבר : ⁴⁸ פלגי מים תכר עיני י על -
 о мой глаз струится вод потоками сокрушение и опустошение нам
 שבר בת - עמ י : ⁴⁹ עיני נגרה ו לא תדמה מ אין
 без перестаёт не и льётся мой глаз моего народа дочери сокрушении
 הפנות : ⁵⁰ עד - ישקיף ו ירא יהוה מ שמים : ⁵¹ עיני עוללה
 сурово поступает мой глаз небес с ИХВХ увидит и призрит доколе передышек
 ל נפש י מ כל בנות עיר י : ⁵² צוד צדו ני כ צפור
 птицу как меня уловили ловя моего города дочерей всех из-за мою душою с

אִיבִי י חֲנָם : צָמְתִּי בַּבּוֹר חַיִּי וְיָדָיו - אָבֵן בִּי : צָפוּ ⁵⁴
 разлились меня в камень метнули и мою жизнь рву в пресекли даром мои враги
 מִים עַל - רֹאשׁ י אָמַרְתִּי וְנִגְרַתִּי ס : קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוֹה מַבּוֹר ⁵⁵
 рва из ИХВХ Твое имя призвал я отторгнут я сказал я моею головою над воды
 תַּחְתִּיּוֹת : קוֹלִי י שָׁמַעַתְּ אֵל - תַּעֲלֶם אָזְנוֹךָ לְרוּחַתִּי י ⁵⁶
 моему воздыханию к Твое уxo закрывай не услышал Ты мой голос глубочайшего
 לְשׁוֹעַתִּי י : קָרַבְתָּ בַּיּוֹם אֶקְרָאָהּ אָמַרְתָּ אֵל - תִּירָא ס : ⁵⁷
 боюсь не сказал Ты Тебя [когда] призывал я день в приблизился Ты моему воплю к
 רַבַּת אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי וְנָאֲלַת חַיִּי י : רָאִיתָהּ יְהוֹה עֲוֹנֹתַי י ⁵⁹
 мою кривду ИХВХ увидел Ты мою жизнь искупил Ты моей души тяжбы Владыка вел Ты
 שֹׁפֵט הַמִּשְׁפָּטִי י : רָאִיתָהּ כָּל - נִקְמַתָּם כָּל - מַחֲשַׁבְתָּם לִי ס : ⁶⁰
 рассуди мой суд все увидел Ты все их мщение все их замыслы
 שָׁמַעַתְּ חֲרַפְתָּם יְהוֹה כָּל - מַחֲשַׁבְתָּם עָלַי י : שִׁפְתִּי ⁶²
 услышал Ты их поношение ИХВХ все их замыслы меня против речи
 קָמַי וְהִגִּיזֵם עָלַי י כָּל - הַיּוֹם : שָׁבַתָּם וְקִיַּמְתָּם ⁶³
 на меня восстающих их умысел и весь день их сидение и их вставание
 הַבִּיטָה אֲנִי מִנְּגִינַתָּם ס : תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּלָהּ יְהוֹה כַּמַּעֲשֵׂה ⁶⁴
 воззри я их насмешливая песнь воздашь им возмездие ИХВХ делу по
 יְדֵיהֶם : תִּתֵּן לָהֶם מִגִּנַּת - לֵב תֵּאֲלַתְּךָ לָהֶם : תִּרְדֹּף ⁶⁶
 их рук дашь им ожесточение сердца Твое проклятие на них преследуй
 בַּאֲרָץ וְתִשְׁמִידָם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוֹה ב : ⁶⁵
 ИХВХ небес под из их истреби и гнева во

4 אִיכָה יוֹעַם זָהָב יִשְׁנָא הַכֶּתֶם הַטוֹב תִּשְׁתַּפְּכֶנָּה אֲבֵנֵי - קֹדֶשׁ ¹
 святыни камни рассыпаны лучшее злато изменилось золото потускнело как
 בַּרְאשׁ כָּל - חוּצוֹת ס : בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְּסֻלָּאִים בַּפֹּז ²
 чистому золоту равноценные драгоценные Сиона сыны улиц всех углу на
 אִיכָה נִחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי - חֶרֶשׁ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר ס : גַּם - תַּנִּים ³
 как сочтены за кувшины глиняные делом рук горшечника также шакалы
 תִּלְצוּ שֹׁד הַיְנִיקוּ גִוְרֵי הָעַם י לְאֶכְזָר כִּי ⁴
 сосец подают кормят грудью своих детёнышей моего народа жестока [стала] ибо
 כַּיְעֲנִים בַּמִּדְבָּר ס : דִּבֶּק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֵל - חֶכֶם וְצָמָא עוֹלָלִים ⁴
 пустыне в страусы как прилип к младенца языка от жажды его гортани дети
 שָׁאֲלוּ לֶחֶם פָּרֶשׁ אֵין לָהֶם ס : הָאֲכָלִים לְמַעֲדָנִים נִשְׁמֹו ⁵
 просят хлеба простирающего нет им евские лакомства опустошены
 בַּחוּצוֹת הָאֲמֻנִים עָלֵי תוֹלַע חֲבָקוּ אֲשַׁפְּתוֹת ס : וְיִגְדֹל ⁶
 на улицах воспитанные на багрянице обнимают гноища стало велико и
 עֵזֶן בֵּת - עַמִּי מִחַטָּאת סֹדֶם הָהָפּוּכָה כְּמוֹ - רִנֵּעַ ⁷
 дочери беззаконие моего народа греха Содомы ниспровергнутого как мгновение
 וְלֹא - חָלוּ בָהֶם יָדַי ס : זָכוּ נְזִירֵי הָמֶלֶךְ מִשְׁלַג צָחוּ ⁷
 не и обрушились на него руки чисты были его назорей более снега белы были

מ חלב אדמו עצם מ פנינים ספיר נזרתם חשך⁸
молоча были телом жемчуга более их отделка почернел

מ שחור תארם לא נפרו בחוצות צפר עורם על - עצמם יבש
сажи более их облик не узнают на улицах присохла к их костям сухим

היה כ עץ ס: טובים היו חללי - חרב מ חללי רעב
стала дерево как лучше были сражённые мечом сражённых более голодом

ש הם יזובו מדקלים מ תנובת שדי ס: ידי נשים
они которые истекают пронзённые плодов от [недостатка] руки женщин

רחמניות בשלו ילדי הן היו לברות למו ב שבר בת -
нежных сердцем варили своих детей были снedyю им сокрушении при дочери

עם י ס: כלה יהוה את - חמת ו שפך חרון אפ ו ו יצת -
моего народа ИХВХ довершил - Свою ярость излил пыл Своего гнева зажёг и

אש ב ציון ו תאכל יסודתי ה ס: לא האמינו מלכי - ארץ כל ישבי
огонь на Сионе и пожрал и его основания цари поверили все земли живущие

תבל כי יבא צר ו אויב בשערי ירושלם ס: מ חטאת
[во] вселенной войдёт что притеснитель враг и Иерусалима грехи за

נביאי ה עונות פהגי ה שפכים בקרב ה צדיקים ס:
его пророков беззакония его священников проливавших в среде его праведников

נעו עורים בחוצות נגאלו בדם ב לא יוכלו יגעו
блуждали слепые улицам по осквернены кровью не так что могли коснуться

ב לבשי הם ס: סורו טמא קראו למו סורו סורו אל -
их одежд отойдите нечистый возглашали им отойдите отойдите не

תגעו כי נצו נם - נעו אמרו ב גוים לא יוסיפו
прикасайтесь ибо скитались также блуждали сказали народов среди не продолжат

ל גור ס: פני יהוה חלקם לא יוסיף ל הביטם פני כהנים
обитать лицо ИХВХ не их рассеяло продолжит лиц на них взирать священников

לא נשאו ו זקנים לא חננו ס: עורי נו תכלינה עיני נו
не почтили и старейшинам не оказали милость мы ещё наши глаза истощаются

אל - עזרת נו הבל ב צפית נו צפינו אל - גוי לא
к нашей помощи суэта на нашем дозорном посту на высматривали мы не народ

יושע ס: צדו צעדי נו מ לכת ב רחבתי נו קרב
спасал ловили наши шаги ходить так что не нашим площадям по приблизился

קצי נו מלאו ימי נו כי - בא קצי נו ס: קלים היו
наш конец исполнились наши дни ибо пришёл наш конец были быстры

רדפי נו מ נשרי שמים על - ה הרים דלק נו במדבר
нас преследующие орлов более небесных по горам за нами гнались пустыне в

ארבו ל נו ס: רוח אפי נו משיח יהוה נלכד בשחיתותם
нас подстерегали дыхание наших ноздрей помазанник ИХВХ пойман в западнях их

אשר אמרנו ב צל ו נחיה ב גוים ס: שיש ו שמחי
о котором говорили мы его тенью под будем жить народов среди радуйся веселись и

בת - אדום יושבת בארץ עין נם - עליך תעבר - כוס תשכרי
дочь Едома живущая в земле Уц также на тебя перейдёт чаша опьянеешь

וְתִתְעַרֵּי סִי: 22 תָּם - עֲוֹן דָּ - בֵּת - צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף
обнажишься и кончилось твоё беззаконие дочь - Сиона не продолжит

לְהַגְלוֹת דָּ פָקֵד עֲוֹן דָּ - בֵּת - אֱדוֹם גָּלָה עַל - חַטֹּאתֶיךָ פֶּ: 22
взыскал тебя переселять твоё беззаконие дочь - открыл Едома о твоих грехах

5 1 זָכֹר יְהוָה מָה - הָיָה לָנוּ הַבֵּיטָה וְיִרְאֶה אֶת - חֲרַפְתָּנוּ נֹ: 2
вспомни ИХВХ что было возри на нас - смотри и наше поношение

נִחַלְתָּנוּ נֹ נִהְפַּכְהָ לְזָרִים בֵּיתֵינוּ לְנֹכְרִים: 3 יְתוּמִים הָיִינוּ וְאֵין
наше наследие перешло к чужим к нашим домам чужеземцам к сиротам мы стали и нет и

אָב אִמֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת: 4 מִימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בְּמַחִיר
отца наши матери как вдовы нашу воду за серебро пили мы наши дрова за плату

יָבֹאוּ: 5 עַל צָוָארֵנוּ נֹ נִרְדְּפֵנוּ יִנְעֲנוּ וְלֹא הוּנַח לָנוּ: 6
нашей шее на приходят преследуемы мы утомились мы не и дан покой нам

מִצְרַיִם נָתַנוּ יָד אֲשׁוּר לְשֹׁבַע לֶחֶם: 7 אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ וְאֵין
Египту дали мы руку Ассиру насытиться чтобы хлебом наши отцы согрешили и нет и их

וְאִנְחָנוּ עֲוֹנֵתֵינוּ הֵם סָבְלוּנוּ: 8 עֲבָדִים מְשֻׁלוּ בָנוּ פָרַק אֵין
мы а их беззакония понесли рабы господствуют над нами над избавляющего нет

מִיָּדָם: 9 בְּנַפְשֵׁנוּ נֹ נִבְיָא לֶחֶם נֹ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר: 10
их руки от нашей души [ценою] приносим наш хлеб от лица от меча пустыни

עוֹרֵנוּ נֹ כְּתֹנִית נֹכְמָרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעָב: 11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנּוּ
наша кожа как печь как раскалился от лица от зноя голода голода женщин на Сионе смирили

בְּתִלְתָּ בְּעָרֵי יְהוּדָה: 12 שָׂרִים בְּיָדָם נִתְּלוּ פְּנֵי זָקֵנִים לֹא
в дев городах Иуды князья их руками повешены лица старейшин не

נִהְדָּרוּ: 13 בַּחֲוָרִים טָחוֹן נִשְׂאוּ וְנַעֲרִים בְּעֵץ כְּשָׁלוּ: 14 זָקֵנִים מִשַּׁעַר
уважены юноши жёрнов понесли и отроки под дровами шатались старцы от ворот

שָׁבְתוּ בַּחֲוָרִים מִנִּינָתָם: 15 שָׁבַת מְשׁוֹשׁ לֵבֵנוּ נֹ נִהְפָּךְ
перестали юноши от своей песни перестала радость нашего сердца превратился

לְאֵבָל מִחַלֵּל נֹ: 16 נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ אֹי - נָא לָנוּ כִּי
скорбь в наш хоровод упал венец нашей головы горе же нам ибо

חָטְאוּנוּ: 17 עַל - זֶה הָיָה דָוָה לֵבֵנוּ נֹ עַל - אֵלֶּה חֲשָׁכוּ
согрешили мы от этого стало изнывающим наше сердце от этого померкли

עֵינֵינוּ נֹ: 18 עַל הָר - צִיּוֹן שְׁמֵם שְׁוַעֲלִים הָלְכוּ - בְּוָי פֶּ: 19 אַתָּה
наши глаза о горе Сионе что опустошена лисицы ходят по ней Ты

יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסֵּא דָּ לְדָר וְדָר: 20 לְמָה לְנֶצַח
ИХВХ вовек восседаешь Твой престол род и род почему навсегда

תִּשְׁכַּח נֹ תַעֲזֹב נֹ לְאַרְךָ יָמִים: 21 תִּשְׁיֵב נֹ יְהוָה אֵלֶיךָ
нас забываешь нас оставляешь дней нас возврати ИХВХ к Тебе

וְנָשׁוּבָה תִּדְּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: 22 כִּי אִם - מָאֵס מֵאַסְתָּנוּ נֹ
возвратимся и обнови наши дни древности как [в] но если отвергнул Ты нас отверг

קִצַּפְתָּ עָלֵינוּ עַד - מָאֵד:
прогневался Ты до нас на крайности